



la Biennale di Venezia
49.ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE D'ARTE

INVITO
INVITATION

香港威尼斯

Magia di strada

VENICE 2001
HONGKONG

Magic at Street Level



THE 49TH VENICE BIENNALE

Dr Patrick Ho

Chairman of Hong Kong Arts Development Council
and

Mr Paul Leung

Director of Leisure and Cultural Services Department

request the pleasure of your company

at the opening ceremony of

China - Hong Kong Exhibition: Magic at Street Level

at

Hotel Bauer

Venezia 30124 - San Marco 1459

on 8 June, 2001 (Friday) 1:00 pm - 3:00 pm

and

a preview of

the China-Hong Kong Exhibition Site

3:00 pm - 5:00 pm at

Ex Musicanti S. Apollonia

Castello 4309-4311 S. Marco, Venice

Official Preview | Anteprima ufficiale

| | | |
|-------|-------------|---------------|
| 6 - 7 | June giugno | 10:00 - 20:00 |
| 8 | June giugno | 10:00 - 14:00 |

R.S.V.P

Hong Kong: HKADC

Tel: (852) 2820-1031

Fax: (852) 2970-3809

Italia: Arte Communications

Tel: 041-5264546

Fax: 041-2769056



la Biennale di Venezia

49. ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE D'ARTE

Dott. Patrick Ho

Presidente del Consiglio per lo Sviluppo Culturale di Hong Kong
e

Sig. Paul Leung

Direttore della

Sezione Servizi Culturali e Attività del Tempo Libero

hanno l'onore di invitare La S. V.

alla cerimonia d'apertura della

Esposizione Cina - Hong Kong: Magia di Strada

all' Hotel Bauer

Venezia 30124 - San Marco 1459

l'8 giugno 2001 (venerdì), dalle 13:00 alle 15:00

e

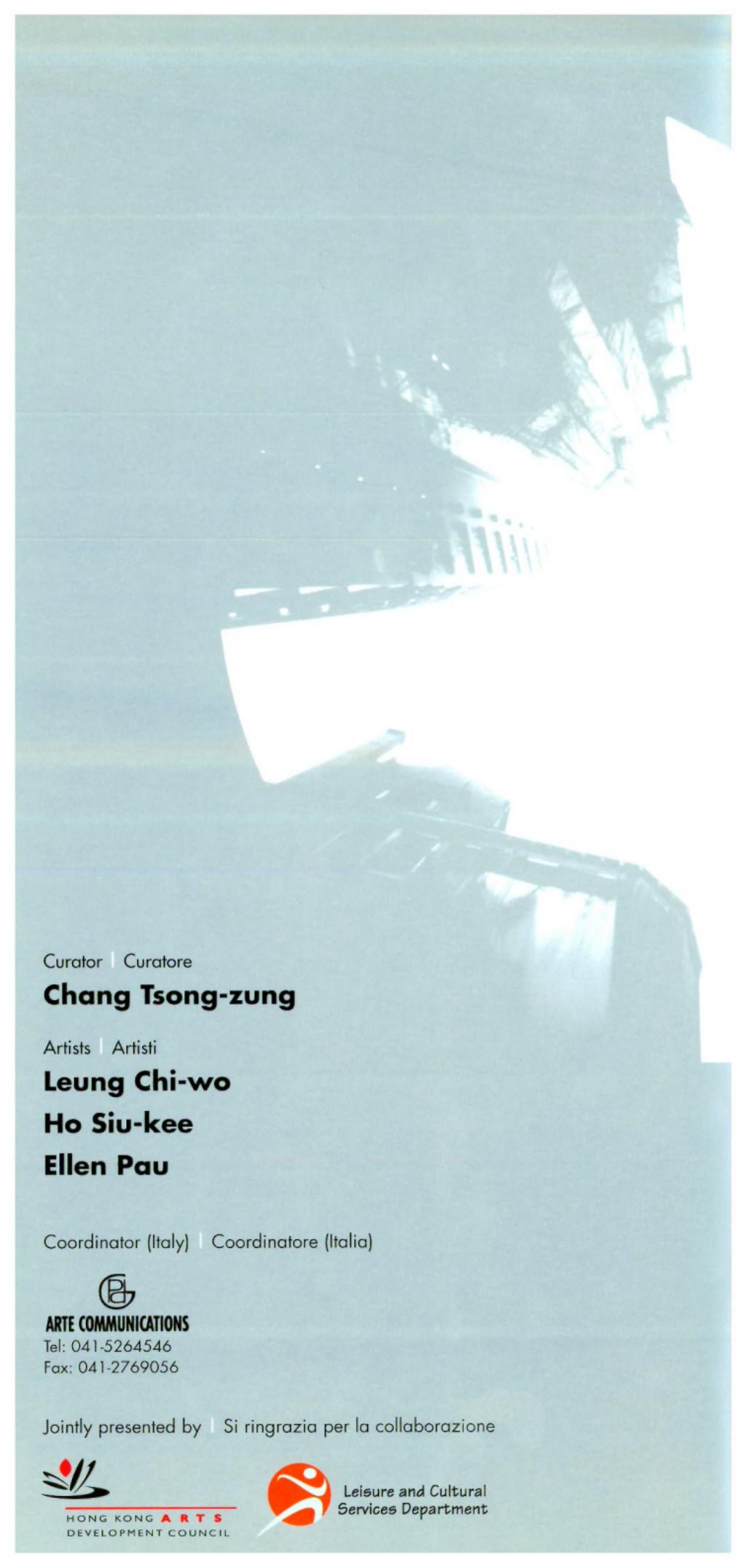
all'Anteprima nel Luogo Espositivo Cina-Hong Kong

dalle 15:00 alle 17:00

Ex Musicanti S. Apollonia

Castello 4309-4311 S. Marco, Venice





Curator | Curatore

Chang Tsong-zung

Artists | Artisti

Leung Chi-wo

Ho Siu-kee

Ellen Pau

Coordinator (Italy) | Coordinatore (Italia)



ARTE COMMUNICATIONS

Tel: 041-5264546

Fax: 041-2769056

Jointly presented by | Si ringrazia per la collaborazione



Leisure and Cultural
Services Department



la Biennale di Venezia
49.ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE D'ARTE

THE 49TH VENICE BIENNALE

香港威尼斯

Magia di strada

VENICE 2001 HONGKONG

Magic at Street Level



L'Hong Kong Arts Development Council in collaborazione con il Leisure and Cultural Services Department di Hong Kong ha l'onore di presentare le opere di artisti di arti visive di Hong Kong alla 49. Biennale di Venezia 2001.

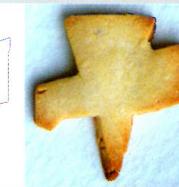
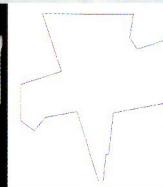
All'insegna del tema Magia di Strada, sviluppato in collaborazione, il curatore Chang Tsong-zung e Oscar Ho Hing-kay presentano alla Biennale di Venezia 2001 a decine di migliaia di spettatori le magnifiche opere di tre artisti, Ho Siu-kee, Leung Chi-wo e Ellen Pau. Gli artisti utilizzeranno mezzi di comunicazione mista e installeranno attrezzature.

Magia di Strada si concentra sull'onnipresente moderna esperienza metropolitana, esemplificata dalla situazione di Hong Kong e da qui prende spunto per festeggiare l'effetto liberatorio dell'arte. Partendo dalle costrizioni specifiche della vita giornaliera del singolo ogni artista illustra il suo approccio personale alla creatività, in un processo che trasforma il banale in esperienze metafisiche e "metistoriche". Le loro opere guardano alla struttura sociale e ideologica sulla quale si basa la moderna vita cittadina, e con umorismo o silenziosa potenza drammatica rivelano la bellezza nascosta nella vita d'ogni giorno.

The Hong Kong Arts Development Council and the Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong jointly present the works of Hong Kong visual artists at the 49th Venice Biennial 2001.

With the theme of Magic at Street Level, jointly developed by curator Chang Tsong-zung and Oscar Ho Hing-kay, works of three artists, Ho Siu-kee, Leung Chi-wo and Ellen Pau will be presented to international audience at the Venice Biennial 2001. They will be showing mixed media and video installations works.

Magic at Street Level focuses on the ubiquitous modern urban experience, typified by the situation of Hong Kong, to celebrate the liberating effect of art. From the specific confines of personal everyday life, each artist has found his/her own approach to creativity that transforms the mundane into metaphysical or meta-historical experiences. Their works inspect the social and ideological construct that constitute the framework of modern urban life, and with good humour or silent pathos, extends its rules to reveal the wonders hidden in daily life.



Curator Curatore

Chang Tsong-zung

Esperto curatore sulla scena d'arte internazionale. Alle sue realizzazioni appartengono: "Polypolis: Arte dalle metropoli dell'Asia-Pacifico", Kunsthaus, Amburgo 2001"; "Power of the Word", Mostra Itinerante, Independent Curators International (New York), 1999-2002; "Fast Forward: Nuova Arte Video Cinese", CACOM, Macau; Il "Rudolfinum", Praga 1999.

A veteran curator in the international art scene: "Polypolis: Art from Asian Pacific Megacities", Kunsthaus, Hamburg 2001; "Power of the Word", a touring exhibition, Independent Curators International (New York), 1999-2002; "Fast Forward: New Chinese Video Art", CACOM, Macau; The Rudolfinum, Prague 1999, among others.

Artists Artisti

Ho Siu-kee

ha rappresentato Hong Kong alla 23. Biennale Internazionale di Sao Paulo 1996.

Concepisce le leggi fisiche come metafore di vita intellettuale e, partendo da concetti quali la legge di gravità e la sezione aurea, sfida i limiti delle leggi fisiche

con la realizzazione di esperimenti di laboratorio per i quali utilizza il proprio corpo, nella convinzione che il corpo sia la chiave per la comprensione dell'universo.

Ho Siu-kee represented Hong Kong at the 23rd Sao Paulo International Biennial 1996. He tests the limitations of physical laws by creating laboratory experiments involving his own body, believing that our physical being is the basis for understanding of the world.



Leung Chi-wo ha partecipato alla mostra di spettacoli in proprio al Queens Museum di New York nel 2000. Le sue fotografie scattate con lo stenoscopio di squarci di cielo circondati da grattacieli offrono una visione all'inverso di intersezioni agli angoli di strada.

Leung Chi-wo's last solo exhibition was at the Queens Museum of Art in New York in 2000. His pin-hole photographs of the sky, framed by a perimeter of skyscrapers, provide a reverse view of street-corner intersections.

Ellen Pau ha partecipato alla Biennale di Johannesburg nel 1998 e una dei pionieri tra gli artisti sperimentali del video a Hong Kong. Nella serie del Cinema di Riciclo ha adottato un metodo sperimentale documentario per sfidare il notio del tempo e la sua rappresentazione.

Ellen Pau is one of the first generation of experimental video artists in Hong Kong and she exhibited at the Johannesburg Biennial in 1998. In the "Recycling Cinema" series, she has adopted an experimental documentary method to challenge the notion of time and representation.

L'ente governativo Hong Kong Arts Development Council

è stato istituito nel 1995 con l'obiettivo di promuovere lo sviluppo globale dell'Arte a Hong Kong. L'HKADC si occupa di stimolare la creatività artistica ed arricchire la qualità della vita e l'apprezzamento dell'arte da parte della comunità cittadina.

The Hong Kong Arts Development Council is a statutory body set up by the Government in 1995, with an aim to promote a comprehensive development of arts in Hong Kong. The HKADC is dedicated to induce artistic creativity and, by providing a more enriching life, enhance the quality of living and artistic appreciation of the general public.



Leisure and Cultural Services Department

si occupa della preservazione dell'eredità culturale e la promozione delle arti e della cultura di Hong Kong. L'Hong Kong Museum of Arts, sottostante a detto Ministero, svolge la missione di preservare e promuovere le arti a Hong Kong e in Cina per l'arricchimento della vita spirituale dei cittadini di Hong Kong. Sotto gli auspici del Leisure and Cultural Services Department, dal 1975 l'Hong Kong Museum of Art organizza la Biennale d'Arte di Hong Kong, un'iniziativa estesa su tutto il territorio e diretta a presentare l'arte di Hong Kong a spettatori locali e internazionali.

The Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong, is the official government department dedicated to the preservation of heritage and the promotion of arts and culture in Hong Kong. The Hong Kong Museum of Art of the Department is embodied with the mission to preserve and promote the arts of Hong Kong and China for the enrichment of the spiritual life of Hong Kong citizens. Under the auspices of the Department, the Hong Kong Museum of Art has organised The



Hong Kong Art Biennial since 1975 as a territory-wide venture to present Hong Kong art to local and international viewers.

China - Hong Kong Exhibition Site

Luogo Espositivo

Ex Musicanti S. Apollonia

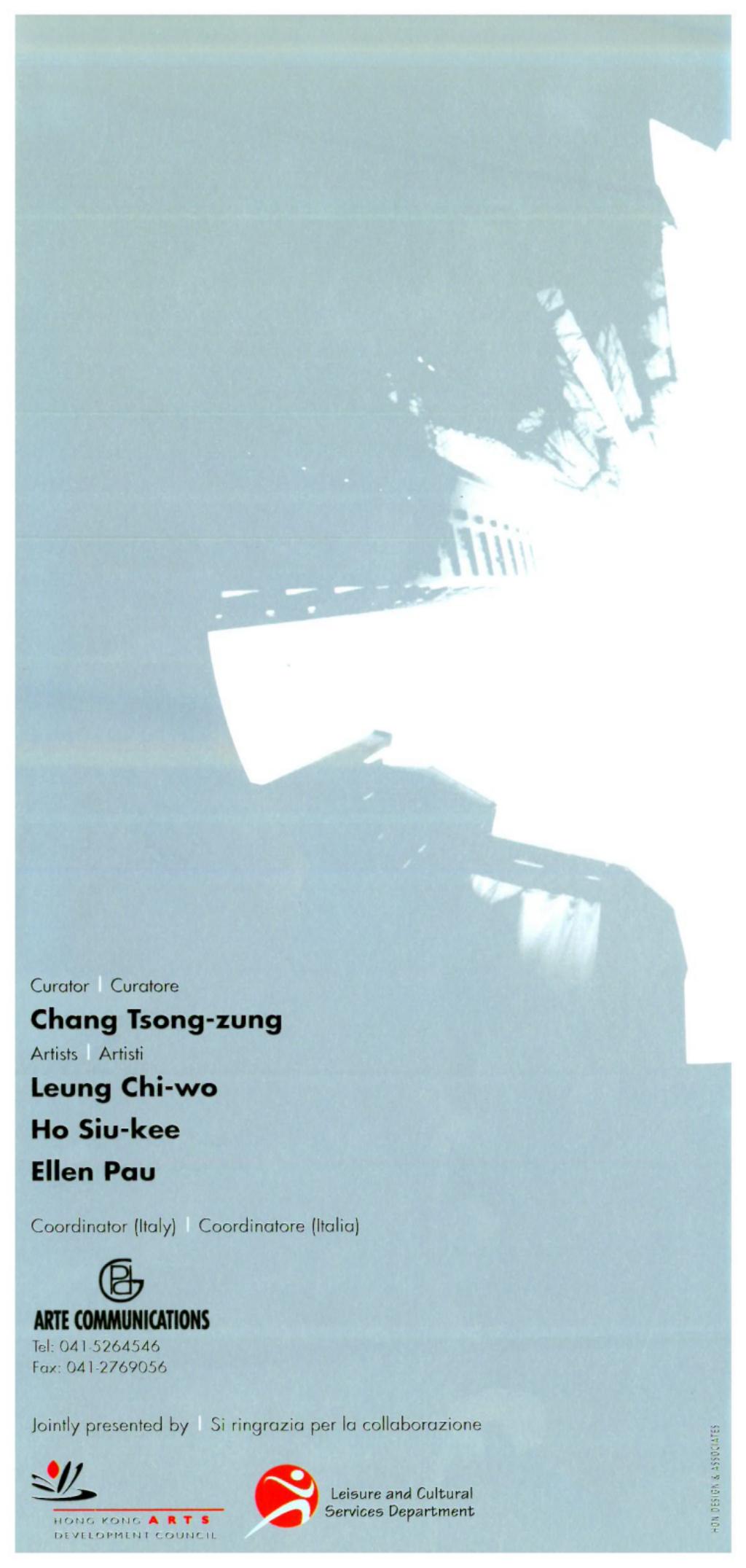
Castello 4309 - 4311 S. Marco, Venice

Opening hours | orario 10 Jun - 4 Nov 10:00 - 18:00

Saturdays | Sabato 10:00 - 22:00

Closed on Mondays | Chiuso il Lunedì'





Curator | Curatore

Chang Tsong-zung

Artists | Artisti

Leung Chi-wo

Ho Siu-kee

Ellen Pau

Coordinator (Italy) | Coordinatore (Italia)



ARTE COMMUNICATIONS

Tel: 041-5264546

Fax: 041-2769056

Jointly presented by | Si ringrazia per la collaborazione



Leisure and Cultural
Services Department

IN VITO

INVITATION

香港威尼斯

2000]

HONGKONG

Magia di strada

Magia di strada

